



Hacia nuevos paradigmas: perspectivas renovadoras en traducción y enseñanza de lenguas

28, 29 y 30 de agosto de 2024

Apellido(s), Nombre(s)	Filsinger Senftleben, Gustavo Christian Garda, María Paula Perassi, María Laura
Institución de pertenencia	Universidad Pablo de Olavide (Sevilla, España) Universidad Nacional de Córdoba (Córdoba, Argentina) Universidad Nacional de Córdoba (Córdoba, Argentina)
Correo electrónico	gfilsinger@upo.es mpaulagarda@unc.edu.ar mlauraperassi@unc.edu.ar
Eje temático	Didáctica de la traducción
Título de la ponencia	Terminotrad: La gestión de la terminología en el aula de traducción especializada
Resumen (500-800 palabras)	<p>Los avances en terminografía, que suponen una proliferación de glosarios, de bases de datos terminológicas y documentales, y de diccionarios especializados, no dispensa a los traductores de las dificultades inherentes a la hora de traducir textos especializados (Toledo Báez, 2019); esto es aún más notorio en etapas de formación de traductores o para combinaciones de idiomas en los cuales el material de referencia no es abundante. Como afirma Duran Muñoz (2012), los productos terminográficos rara vez están destinados a traductores; como consecuencia, el profesional debe realizar sus propias investigaciones en el transcurso de su trabajo para resolver problemas con términos que no se encuentran recogidos de manera adecuada en las fuentes de información terminográfica o que aparecen en ellas, pero de manera aislada.</p> <p>Enmarcada en esta idea, esta presentación surge de la implementación del proyecto Terminotrad, en el marco del Plan de Innovación y Desarrollo Docente (PID) 2023-2024 propuesto por la Universidad Pablo de Olavide en Sevilla, España (UPO) y</p>



2024 V Jornadas Internacionales sobre Formación e Investigación en Lenguas y Traducción

llevado adelante por dicha institución, en colaboración con docentes de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. El objetivo principal del proyecto es que el estudiante de traducción e interpretación pueda confeccionar su propio material de trabajo que lo ayude a resolver encargos de traducción de textos especializados, en consonancia con la metodología adoptada para la investigación puntual en terminología (Dubuc, 2002). Esto permitirá que el estudiante relacione y aplique los conocimientos adquiridos en terminología y traducción especializada en las diferentes asignaturas de las carreras intervinientes.

En este sentido, se prevén tres etapas principales: a) la traducción de un texto especializado sin utilizar recursos propios; b) la elaboración de recursos terminológicos propios, más precisamente de un vocabulario bilingüe; c) la traducción de textos especializados con el uso de los recursos elaborados. La segunda etapa incluye las cuatro fases necesarias para la creación de recursos propios (Vargas Sierra, 2006): b1) la extracción automática de los candidatos a término (con la herramienta Sketch Engine [Filsinger Senftleben, G., 2024]), b2) la identificación de términos a partir de esa lista, b3) la validación de los términos, b4) el procesamiento de los datos, con la inclusión de la información en un modelo de vocabulario. En cada etapa, los alumnos deberán completar cuestionarios relacionados con aspectos metodológicos, conceptuales y temporales.

Puesto que las herramientas informáticas permiten trabajar con mayor cantidad de palabras y conservar, al mismo tiempo, cierta coherencia en el resultado final, el tiempo y la energía invertidos en la elaboración de un recurso propio se recuperaría, luego, en la etapa de traducción del texto de especialidad. Con esta primera experiencia de colaboración entre universidades, esperamos obtener resultados que nos permitan confirmar esta hipótesis; de igual modo, esperamos poner en valor similitudes y diferencias entre las formaciones de los alumnos a partir de algunos datos estadísticos. Finalmente, buscamos compartir una visión sobre los resultados obtenidos, analizar apreciaciones de los alumnos sobre la experiencia y, eventualmente, intercambiar con colegas sobre experiencias similares.

El impacto esperado a mediano plazo es contribuir a crear conciencia sobre la necesidad e importancia de trabajar con material específico creado por el/la propio/a profesional de la traducción. Asimismo, es nuestro interés que el estudiante se inicie en la sistematización de su trabajo, lo cual podrá afianzar a lo largo de la carrera y, luego, replicar en su vida como traductor profesional. De igual modo, consideramos que la



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

	<p>implementación de este proyecto favorece la transversalidad de la tecnología en la formación de traductores, propicia la innovación docente de determinados aspectos e impulsa el desarrollo de la colaboración interinstitucional.</p>
Referencias bibliográficas (según normas APA)	<p>Dubuc, R. (2002). <i>Manuel pratique de terminologie</i>. Linguattech.</p> <p>Durán Muñoz, I. (2012). <i>La ontoterminografía aplicada a la traducción: Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores</i>. Peter Lang GmbH / Internationaler Verlag der Wissenschaften.</p> <p>Filsinger Senftleben, G. (2024). <i>Protocolo para creación de Glosarios con Sketch Engine</i>. Universidad Pablo de Olavide-Sevilla.</p> <p>Toledo Báez, M. C. (2019). Sketch Engine en traducción científico-técnica (francés-español): creación y explotación del corpus <i>ad hoc</i> comparable <i>GeneCorp</i>. En Wotjak, <i>La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los estudios de traducción e interpretación y la enseñanza de segundas lenguas</i> (pp. 133-161). Peter Lang.</p> <p>Vargas Sierra, Ch. (2006). El proceso terminográfico multilingüe con Wordsmith Tools. <i>Confluencias</i>, 4, 84-107.</p>
Palabras clave (5)	<p>Terminología – Trabajo terminológico – Herramientas terminográficas – Traducción especializada – Formación de traductores</p>
Biodatas (Hasta 250 palabras)	<p>Gustavo Christian Filsinger Senftleben es doctor con mención internacional en Filología Alemana por la Universidad de Sevilla (España). Es docente e investigador en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla), donde imparte clases en diversas asignaturas (entre ellas, mencionamos Fundamentos de la Traducción, Terminología, Informática Aplicada a la Traducción, Traducción Audiovisual, Lingüística, Documentación Aplicada a la Traducción, Traducción de Software y Páginas Web). También es docente de posgrado en los másteres sobre traducción e interpretación en la Universidad Pablo de Olavide, en la Universidad de Granada y en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción de Sevilla. Actualmente es miembro investigador en los grupos Investigaciones en Lingüística Aplicada (ILA) y Es.For.Es, Estudios Lingüísticos Forenses, además de ser miembro asesor del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. Ha publicado capítulos de</p>



**2024 V Jornadas Internacionales
sobre Formación e Investigación
en Lenguas y Traducción**

libros y diversos artículos en sus áreas de interés.

María Paula Garda es Traductora Pública Nacional de Alemán por la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba. Es Magíster en Terminología por la Universitat Pompeu Fabra, España, y Magíster en Traducción y Mediación Lingüística de las Lenguas Española y Alemana por la Universidad de Córdoba, España. Es profesora titular de terminología y traducción especializada (jurídica y comercial) en el Traductorado Público Nacional de Alemán de la Facultad de Lenguas. Se desempeña como directora del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL). Es directora de la Especialización en Interpretación e integra el comité académico de la Maestría en Traductología en la misma institución. Es representante de la Universidad Nacional de Córdoba ante la Comisión de Terminología y el grupo de Coordinación Terminológica del Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM).

María Laura Perassi es Traductora Pública Nacional de Francés y Magíster en Traductología, títulos obtenidos en la Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Es profesora titular de terminología y traducción especializada (técnica y científica) en el Traductorado Público Nacional de Francés de la Facultad de Lenguas. Se desempeña como codirectora del Grupo de Investigación en Terminología de la Facultad de Lenguas (GITEL). Es codirectora de la Especialización en Interpretación en la misma institución. Es representante de la Universidad Nacional de Córdoba ante la Comisión de Terminología y el grupo de Coordinación Terminológica del Instituto Argentino de Normalización y Certificación (IRAM).